



Invitation to Tender (ITT)

Tender for drill and prepare a drinking water well, and establishing high water tank in Al Yasameen town/ Kafar Galis/Idleb Governorate

مناقصة لاستئجار عروض تنافسية لحفر وتجهيز بئر مياه جوفية مع بناء خزان عالي في بلدة الياسمين – كفر جالس – محافظة ادلب

Reference: [HA/015/2023]

- All interested bidders shall provide their quotations before Friday the 5th of January 2024/ 12:00 PM Turkey Time.
- The interested bidders are requested to provide the below information through e-mail to: PR270TK.tender@humanappeal.org.uk

• على العارضين المهتمين ارسال عروضهم حتى غاية تاريخ الجمعة 05 كانون الثاني 2024 الساعة 12:00 ظهراً بتوقيت تركيا

• على العارضين المهتمين تزويد المعلومات المطلوبة ادناه الى الايميل التالي: PR270TK.tender@humanappeal.org.uk



Background

Human Appeal is a UK-based, international development and relief charity having its offices in Manchester. It was established in 1991 with a mission to alleviate the sufferings of poor people around the world. Since 2013, HA has set up an office in Turkey to provide emergency aid and services to people affected by the conflict in Syria.

مقدمة:

هيومن أبيل هي مؤسسة خيرية دولية للتنمية والإغاثة مقرها المملكة المتحدة. تأسست عام 1991 بهدف التخفيف من معاناة الفقراء حول العالم. منذ عام 2013، أنشأت HA مكتباً في تركيا لتقديم المساعدات والخدمات الطارئة للأشخاص المتضررين من النزاع في سوريا.

Our Vision

To become the global agent of change for a just, caring, and sustainable world.

رؤيتنا

نهدف إلى أن نصبح مساهمين في التغيير من أجل عالم عادل ومهتم ومستدام.

Our Mission

We are a global humanitarian and development organization. We save lives, alleviate poverty, transform and empower local communities whilst championing humanity, impartiality, neutrality, and independence.

مهمتنا

منظمة إنسانية وتنموية عالمية، ننفذ الأرواح، نخفف من حدة الفقر، نحول المجتمعات المحلية ونمكنها. بينما ندافع عن الإنسانية والنزاهة والحياد والاستقلال.

Section A: Invitation to Tender

Tender for

Tender for drill and prepare a drinking water well, and establishing high water tank
in Al Yasameen town/ Kafar Galis/Idleb Governorate

مناقصة لاستئجار عروض تنافسية لحفر وتجهيز بئر مياه جوفية مع بناء خزان عالي
في بلدة الياسمين - كفر جالس - محافظة ادلب

Tender Summary / ملخص المناقصة:

Human Appeal Turkey (HAT) announces this tender for the purpose of ensuring equal competitive bidding process and accordingly receiving bids for the drilling water well and construction of high water tank in Kafar Galis/ Al Yasameen Town. **In total, tender to drill water well and construction of water tank by reinforced concrete.** Al Yasameen town/ Kafar Galis/Idleb Governorate.

The drilling & construction shall take place from the ground and according to the technical specifications indicated within this invitation to tender and its supporting documents.

تعلن منظمة هيومن أبيل تركيا (HAT) عن هذه المناقصة بغرض ضمان عملية تقديم عطاءات تنافسية متساوية وبالتالي تلقي عروض لحفر بئر مياه وبناء خزان مياه مرتفع في كفر جاليس/ بلدة الياسمين. إجمالاً ستكون المناقصة من أجل حفر بئر ماء وإنشاء خزان مياه بالخرسانة المسلحة في بلدة الياسمين/ كفر جالس/ محافظة إدلب. تتم أعمال الحفر والبناء من الأرض ووفقاً للمواصفات الفنية المبينة في هذه الدعوة للعطاء والمستندات الداعمة لها.

1. Technical Specification/s – المواصفات الفنية :

The interested bidders are asked to provide their bids according to the terms indicated within this invitation to tender following documents attached to it, and these are:

1. Technical Conditions of Al Yasemeen Water well Drilling.
2. Technical Conditions of Al Yasemeen Water well preparation.
3. Technical Conditions of Al Yasemeen High Water Tank Construction.
4. Water Tank Drawing.
5. BOQ for (Water well drilling, water well preparation and High water well construction).

يرجى من مقدمي العطاءات المهتمين تقديم عروضهم وفقاً للشروط المبينة ضمن هذه الدعوة والمستندات التالية المرفقة بها، وهي:

1. الشروط الفنية لحفر بئر مياه الياسمين.
2. الشروط الفنية لتجهيز بئر مياه الياسمين.
3. الشروط الفنية لإنشاء خزان مياه الياسمين العالي.
4. المخططات الهندسية لإنشاء خزان مياه الياسمين العالي.
5. جدول الكميات (حفر بئر ماء وتجهيزه وإنشاء خزان مياه عالي).

2. Site/s of Delivery / اماكن التسليم :

The selected bidder shall commit to deliver the requested construction works at the location of Al Yasemeen town/ Kafar Galis/Idleb Governorate

يلتزم العارض المختار بتنفيذ الاعمال المطلوبة في قرية الياسمين/كفر جالس/محافظة إدلب.

3. Schedule/s of Delivery / جدول التسليم :

The selected bidder will be asked to undertake all requested construction works and hand over the Water well Drilling- -Water well preparation – High water well tank construction/ upon completion with the agreed time.

سيطلب من مقدم العطاء الذي تم اختياره تنفيذ جميع أعمال البناء المطلوبة وتسليم حفر بئر المياه - إعداد بئر المياه - إنشاء خزان آبار المياه العالي / عند الانتهاء في الوقت المتفق عليه.

4. Bid Folder Components / محتويات ملف العرض :

The interested bidders are requested to provide the below information through e-mail to:

يرجى من مقدمي العروض المهتمين تقديم المعلومات التالية عبر البريد الإلكتروني إلى:

PR270TK.tender@humanappeal.org.uk

- The annexes filled and Measurable Timeline for works (work plan) signed and stamped from the bidder side as PDF files (the timeline chart should be prepared by bidder, the bid without timeline will be rejected).
- تم ملء المرفقات والجدول الزمني القابل للقياس للأعمال (خطة العمل) موقعة ومختومة من جانب مقدم العطاء كملفات PDF (يجب إعداد مخطط الجدول الزمني من قبل مقدم العرض، وسيتم رفض العرض الذي لا يحتوي على جدول زمني).
- Copy of the identity card, Passport, or any official document that confirms the identity of the bidder.
- نسخة من بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي مستند رسمي يؤكد هوية مقدم العطاء.
- In case the bidder is different from the owner of the company, establishment, or entity on behalf of which the bid is provided, the bidder must provide a delegation/ authorization signed and stamped by the owner of the company, establishment or entity AND a copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the owner of the company, establishment or entity on behalf of which the bid is provided.
- في حال كان مقدم العطاء مختلفاً عن صاحب الشركة أو المؤسسة أو الجهة التي قدم العطاء نيابة عنها، يجب على مقدم العطاء تقديم تفويض موقع ومختوم من صاحب الشركة أو المؤسسة أو الجهة ونسخة منه بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي مستند رسمي يؤكد هوية صاحب الشركة أو المؤسسة أو الجهة التي يقدم العطاء نيابة عنها.

- Bank account details for the bidders that will issue their invoices from within Turkey or PTT account details for that will issue their invoices from within Syria.
 - تفاصيل الحساب البنكي لمقدمي العروض الذين سيصدرون فواتيرهم من داخل تركيا أو تفاصيل حساب PTT الذي سيصدر فواتيرهم من داخل سوريا.
 - Bid Proposal Form filled with all needed information (As indicated later in this invitation to tender), signed and stamped by the bidder including:
 - The bidder surname, middle and surname.
 - Bidder Address (Country/ Governorate/ District/ Sub-District/ Community).
 - The bidder contact information (Phone Number and Email).
 - Total cost (In USD).
 - Quotation validity date.
 - Time (In working days) following the signature of the contract that is required to finalize all of the requested water well works, and hand over the full establishment accordingly.
 - نموذج عرض العطاء مملوء بجميع المعلومات المطلوبة (كما هو موضح لاحقاً في هذه الدعوة لتقديم العطاءات)، موقع ومختوم من قبل مقدم العرض بما في ذلك:
 - الاسم الثلاثي لمقدم العرض.
 - عنوان مقدم العطاء (البلد / المحافظة / المنطقة / المنطقة / المجتمع).
 - معلومات الاتصال بمقدم العرض (رقم الهاتف والبريد الإلكتروني).
 - التكلفة الإجمالية (بالدولار الأمريكي).
 - تاريخ صلاحية عرض الأسعار.
 - الوقت (بأيام العمل) التالي لتوقيع العقد اللازم للانتهاء من جميع أعمال بئر المياه المطلوبة وتسليم المنشأة كاملة بناءً على ذلك.
 - Whenever feasible, the bidders are requested to provide any catalogues, specifications, or certificates relevant to demonstrating the bidder capacity to provide the requested goods/ services.
 - كلما كان ذلك ممكناً، يُطلب من مقدمي العطاءات تقديم أي كتالوجات أو مواصفات أو شهادات ذات صلة بإظهار قدرة مقدم العطاء على تقديم السلع/ الخدمات المطلوبة.
 - Whenever feasible, the bidders are requested to provide copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in last 3 years for the provision of similar item/s.
 - كلما كان ذلك ممكناً، يُطلب من مقدمي العروض تقديم نسخ/ قائمة من العقود التي تمت ترسيبها/ مع المنظمات غير الحكومية والتي تم إجراؤها في السنوات الثلاث الماضية لتوفير عنصر/ عناصر مماثلة.
- 5. Quoted Pricing / تسعير العرض :**
- The interested bidders shall provide the prices within their individual quotations in US Dollar USD.
 - يجب على مقدمي العروض المهتمين تقديم الأسعار الفردية بالدولار الأمريكي.
- 6. Tender Closing Date / تاريخ اغلاق المناقصة :**
- All interested bidders shall provide their quotations before Friday the 5th of January 2024/ 12:00 PM Turkey Time.
 - Any quotation received after the aforementioned deadline will not be considered for review by HAT.
 - يجب على جميع مقدمي العروض المهتمين تقديم عروض أسعارهم قبل يوم الجمعة الموافق 05 كانون الثاني 2024 الساعة 12:00 ظهراً بتوقيت تركيا.
 - أي عرض أسعار يتم استلامه بعد الموعد النهائي المذكور أعلاه لن يتم النظر فيه للمراجعة من قبل هيومن أبيل.

7. Mean/s of Delivering the Bids / طريقة تسليم العروض :

- The interested bidders shall send their bids via email to: PR270TK.tender@humanappeal.org.uk
- The bidders can send their inquiries related to this tender to the following:
procurement.hat@humanappeal.org.uk

- على مقدمي العروض المهتمين إرسال عروضهم عبر البريد الإلكتروني إلى: PR270TK.tender@humanappeal.org.uk
- يمكن لمقدمي العطاءات إرسال استفساراتهم المتعلقة بهذه المناقصة إلى العنوان التالي:
procurement.hat@humanappeal.org.uk

Important Note: Any competitive bid sent to the designated mail for receiving inquiries will not be subject to inclusion in the competitive bid analysis process, even if it is sent at the same time to the e-mail designated for receiving competitive offers.

ملاحظة مهمة: أي عرض يتم إرساله إلى البريد المخصص لتلقي الاستفسارات لن يخضع لعملية التقييم، حتى لو تم إرساله في نفس الوقت إلى البريد الإلكتروني المخصص لتلقي العروض.

8. Selection Criteria / معايير الاختيار :

- To be eligible for involvement in the competitive bid analysis (CBA), the interested bidders shall fulfil all of the requested bid components detailed above.
- لكي تكون مؤهلاً للمشاركة في تقييم العروض (CBA)، يجب على العارضين المهتمين استيفاء جميع عناصر العطاء المطلوبة المفصلة أعلاه.
- The received bids will undergo competitive bid analysis by HAT, where the following factors will be evaluated to select the most appropriate bid:
 1. Financial bid.
 2. Quotation validity date.
 3. The quality of the materials proposed to be used.
 4. Copy of technical conditions signed and stamped by bidder that shows the bidder's commitment to the attached technical conditions.
 5. Time (In working days) with timeline chart, following the signature of the contract that is required to finalize all of the requested construction works, and hand over the facility building accordingly (**the timeline chart should be prepared by the bidder, the bid without a timeline will be rejected**).
 6. **Also, the copies/ list of the awarded Contracts/ with INGOs that have been conducted in the last 3 years for the provision of similar item/s might be considered as an added value for the bidders.**
 7. **The bidder must contact the management of the Human Appeal office in Syria to visit the project site for field reconnaissance. This is mandatory before submitting your bid which must be included in the bid folder. Unless the document is submitted along with the offer, the offer will not be valid during evaluation. A document proving the site visit will be provided by the administration of the Human Appeal Syria office, which must be signed by the employees. You can contact Human Appeal employees through this number.
Contact number 1 : +90 535 415 09 63
Contact Number 2 : +352 681 546 937**

- ستخضع العطاءات المستلمة لتحليل العطاءات التنافسية من قبل هيومن أبيل، حيث سيتم تقييم العوامل التالية لاختيار العرض الأكثر ملاءمة:
 1. العرض المالي.
 2. تاريخ صلاحية عرض الأسعار.
 3. نوعية المواد المقترحة استخدامها.
 4. نسخة من الشروط الفنية موقعة ومختومة من العارض والتي تبين التزام العارض بالشروط الفنية المرفقة.
 5. الوقت (في أيام العمل) مع المخطط الزمني، بعد توقيع العقد المطلوب لإنهاء جميع أعمال البناء المطلوبة، وتسليم مبنى المنشأة وفقاً لذلك (يجب إعداد المخطط الزمني من قبل مقدم العطاء، العطاء) بدون جدول زمني سيتم رفضه.
 6. أيضاً، يمكن اعتبار نسخ/قائمة العقود التي تمت تنفيذها مع المنظمات الدولية/غير الحكومية والتي تم إجراؤها في السنوات الثلاث الماضية لتوفير عناصر مماثلة بمثابة قيمة مضافة لمقدمي العروض.
 7. يجب على مقدم العرض الاتصال بإدارة مكتب هيومن أبيل في سوريا لزيارة موقع المشروع للاستطلاع الميداني. يعد هذا الإجراء إلزامياً قبل تقديم عرضك والذي يجب تضمينه في مجلد العطاء. ما لم يتم تقديم المستند مع العرض، فلن يكون العرض صالحاً أثناء

التقييم سيتم تقديم وثيقة إثبات زيارة الموقع من قبل ادارة مكتب هيومن ابييل سوريا والتي يجب أن يتم توقيعها من قبل الموظفين، ويمكنك الاتصال بموظفي هيومن ابييل من خلال هذا الرقم
Contact number 1 : +90 535 415 09 63
Contact Number 2 : +352 681 546 937

- Human Appeal adheres to cost efficiency ratio, therefore contract does not have to be awarded to the lowest price. The selections criteria is based on **60% Capacity Assessment** and **40% Financial Bid**. Capacity assessment refers to the proven experience of the company in the area, along with the company's financial capacity and legal compliance with the local regulations. Financial bid refers to the bid's amount. In case of predatory bidding the procurement committee has authority to not consider lowest amount bidding for preventing project.
- تلتزم هيومن ابييل بنسبة كفاءة التكلفة، وبالتالي لا يلزم منح العقد بأقل سعر. تعتمد معايير الاختيار على تقييم القدرات بنسبة 60% والعرض المالي بنسبة 40%. يشير تقييم القدرات إلى الخبرة المثبتة للشركة في المنطقة، إلى جانب القدرة المالية للشركة والامتثال القانوني للوائح المحلية. يشير العرض المالي إلى مبلغ العرض. في حالة تقديم العطاءات الجائرة، تتمتع لجنة المشتريات بسلطة عدم النظر في أقل مبلغ العطاءات لمنع المشروع.

9. Specific Conditions to the Works (The interested bidders are strongly encouraged to read this particular section with caution):

الشروط المحددة للأعمال **(تنصح مقدمي العروض المهتمين بشدة بقراءة هذا القسم بحذر):**

- The selected bidder should adhere to the attached architectural and construction plans, and should not be entitled to amend or demand compensation for the works or quantities contrary to the dimensions shown in the plans.
- يجب على مقدم العطاء الذي تم اختياره بالالتزام بالمخططات المعمارية والإنشائية المرفقة، ولا يحق له التعديل أو المطالبة بالتعويض عن الأعمال أو الكميات المخالفة للأبعاد الموضحة في المخططات.
- The unremarkable works are calculated at a value of 0 - 5% of the total value and are carried out according to the indication of the supervising civil engineer, and the supplier accepts to implement them by submitting to this tender.
- تحسب الأعمال غير الملحوظة بقيمة 0 - 5% من القيمة الإجمالية وتنفذ حسب إشارة المهندس المدني المشرف، ويوافق المورد على تنفيذها بالتقدم إلى هذا العطاء.
- The financial dues for the selected bidder will be calculated based on the work carried out and not based on the initial bill of quantities.
- سيتم احتساب المستحقات المالية لمقدم العطاء المختار على أساس العمل المنجز وليس على أساس جدول الكميات الأولي.
- All materials and goods supplied to the project must be in accordance with the technical conditions, and the technical offer submitted by the contractor, and any commodity that does not comply with the conditions will not be accepted.
- يجب أن تكون جميع المواد والسلع الموردة للمشروع مطابقة للشروط الفنية، والعرض الفني المقدم من المقاول، ولن يتم قبول أي سلعة غير مطابقة للشروط.
- It is the sole responsibility of the selected bidder to handle any challenges that might result in delaying the implementation of the construction works.
- تقع على عاتق مقدم العطاء الذي تم اختياره مسؤولية التعامل مع أي تحديات قد تؤدي إلى تأخير تنفيذ أعمال البناء.
- The interested bidders must specify the period (In working days) necessary to complete the work, where every calendar day of delay behind the proposed schedule will result in a deduction of 0.2% of the total bid value. Human Appeal reserves the right to stop or justify the delayed days, based on availability of funds or whether conditions.
- يجب على مقدمي العطاءات المهتمين تحديد الفترة (بأيام العمل) اللازمة لإنجاز العمل، حيث سيؤدي كل يوم تأخير عن الجدول الزمني المقترح إلى خصم 0.2% من إجمالي قيمة العطاء. تحتفظ منظمة هيومن ابييل بالحق في إيقاف أو تبرير الأيام المتأخرة، بناءً على توفر الأموال أو الظروف.
- The amount of drilling need to be forecasted until finding water source and water well preparation, those separately offered as lump sum.
- يجب توقع كمية الحفر حتى العثور على مصدر المياه وإعداد بئر المياه، ويتم تقديمهما بشكل منفصل كمبلغ مقطوع.

- The selected bidder shall commit to provide all work requirements (electricity - Water - Machines. . . Etc.) on his/ her own, and shall not be entitled to demand such requirements from the organization.
- يلتزم العارض المختار بتوفير كافة متطلبات العمل (كهرباء - مياه - آلات.. الخ) بنفسه، ولا يحق له المطالبة بهذه المتطلبات من المؤسسة.
- The materials drilled meter that the contractor will use in work should be inspected by the supervising engineer during work.
- يجب فحص عداد الحفارة الذي سيستخدمه المقاول في العمل من قبل المهندس المشرف أثناء العمل.
- Human Appeal/ Turkey (HAT) will undertake periodic inspections over drilling – water well preparation and water tower construction works to ensure about the quality of the services provided. Also, HAT will undertake a final inspection after the construction works are fulfilled by the contractor, and accordingly, the organization will decide about the integrity of the provided deliverables and pay the contractor in accordance with the final inspection findings of the water. With that being mentioned, the contractor shall hold the sole responsibility for maintaining the integrity of the deliverables provided till the final inspection is made by HAT, and that the contractor must not ask for any compensation related to any inconvenient deliverable.
- ستقوم هيومان أبيل/ تركيا (HAT) بإجراء عمليات تفتيش دورية على أعمال الحفر وإعداد بئر المياه وبناء خزان المياه لضمان جودة الخدمات المقدمة. ستقوم HAT أيضاً بإجراء فحص نهائي بعد الانتهاء من أعمال البناء من قبل المقاول، وبناءً على ذلك، ستقرر المنظمة مدى سلامة التسليمات المقدمة وتدفع للمقاول وفقاً لنتائج التفتيش النهائي للمياه. مع ما هو مذكور، يتحمل المقاول وحده المسؤولية عن الحفاظ على سلامة التسليمات المقدمة حتى يتم إجراء الفحص النهائي بواسطة HAT، ويجب ألا يطلب المقاول أي تعويض يتعلق بأي تسليم غير مناسب.
- The selected bidder must provide and install a nameplate for water well containing the Human Appeal logo. The nameplate should be Fiber/Nylon plate at least thickness 4 mm 30 cm x 20 cm and fixing it with screws and spacers.
- يجب على مقدم العطاء الذي تم اختياره توفير وتركيب لوحة اسمية لبئر المياه تحتوي على شعار Human Appel. يجب أن تكون اللوحة عبارة عن لوحة من الفايبر/النايلون بسماكة 4 مم على الأقل 30 سم × 20 سم ويتم تثبيتها بالمسامير والفواصل.
- In the case that the selected bidder provides materials don't match the offered materials and the technical conditions, these materials will be rejected and the bidder, at his own expense, is obligated to remove and migrate them outside the work site. He is not entitled to request financial dues for that.
- في حالة قيام مقدم العطاء المختار بتقديم مواد غير مطابقة للمواد المعروضة والشروط الفنية، سيتم رفض هذه المواد ويلتزم مقدم العطاء على نفقته الخاصة بإزالتها وترحيلها خارج موقع العمل. ولا يحق له طلب مستحقات مالية عن ذلك.
- The selected bidder, after finishing all works, must clean the work site and remove all remaining materials and debris from the work site migrate them. The bidder must clean around of water well and inside of water well tower to being ready to use for delivery to water the beneficiary directly.
- يجب على مقدم العطاء الذي تم اختياره، بعد الانتهاء من جميع الأعمال، تنظيف موقع العمل وإزالة جميع المواد المتبقية والحطام من موقع العمل وترحيلها. يجب على مقدم العطاء تنظيف محيط بئر الماء وداخل برج بئر الماء ليكون جاهزاً للاستخدام وتوصيل المياه للمستفيد مباشرة.
- In the case that any experiment or test of the provided materials is needed, the experiment or test and all requirements related to the experiment are conducted at the selected bidder expense and he is not entitled to demand the organization for a financial fee.
- في حالة الحاجة إلى أي تجربة أو اختبار للمواد المقدمة، يتم إجراء التجربة أو الاختبار وجميع المتطلبات المتعلقة بالتجربة على نفقة العارض المختار ولا يحق له مطالبة المنظمة بمقابل مالي.
- During works implementation, in the case of any damage to public or private properties as a result of carrying out works, the selected bidder is obligated to repair them at his own expense, and in the case that they are not repaired, the damages shall be assessed and deducted from his financial dues and the

selected bidder will be the responsible to this damage and Human Appeal will not take any responsibility for the damaged.

- أثناء تنفيذ الأعمال، في حالة حدوث أي ضرر في الممتلكات العامة أو الخاصة نتيجة تنفيذ الأعمال، يلتزم مقدم العطاء المختار بإصلاحها على نفقته الخاصة، وفي حالة عدم إصلاحها، يتم تقييم الأضرار وخصمها من مستحقاته المالية وسيكون مقدم العطاء المختار هو المسؤول عن هذه الأضرار ولن تتحمل هيومن أبيل أي مسؤولية عن الأضرار.
- ويجب إرفاق قائمة تحتوي على التفاصيل التالية / list must be attached containing the following details:
 - Previous work contracts / Reference letters with other I/NGO in water well drilling and preparation.
 - عقود العمل السابقة / رسائل مرجعية مع المنظمات غير الحكومية الأخرى في حفر آبار المياه وإعدادها.
 - Security deposit will be paid by selected supplier to the human appeal Syria office as \$10.000. This amount will be kept as security deposit in case he violated of contract term/s, and will be paid back to the selected bidder after acceptance of the works
 - سيتم دفع وديعة التأمين من قبل المورد المختار إلى مكتب Human الاستئناف في سوريا بقيمة 10.000 دولار. وسيتم الاحتفاظ بهذا المبلغ كوديعة ضمان في حالة انتهاك شروط العقد. سيتم إرجاع هذا المبلغ إلى مقدم العرض المختار بعد قبول الأعمال.
 - Measurable Timeline for construction works, that shows the time (In working days) to finish the construction works.
 - جدول زمني قابل للقياس لأعمال البناء، يوضح الوقت (بأيام العمل) لإنهاء أعمال البناء.
 - The number of working engineers within the submitted company for the bid with specialization and the number of years of experience for each engineer.
 - عدد المهندسين العاملين داخل الشركة المتقدمة للعطاء مع التخصص وعدد سنوات الخبرة لكل مهندس.
 - The working machines in the company (Excavating machines, Dozer, trucks, Concrete Mixture, Water Tanker.... etc.)
 - الآلات العاملة في الشركة (آلات التنقيب، البلدوزر، الشاحنات، الخلطة الخرسانية، صهريج المياه... إلخ)

10. Specific Conditions to Financial Bid / الشروط المحددة للعطاء المالي:

- The bidder must review carefully the financial offer and verify that there is no miscalculation or unreasonable different in estimated price, the financial offer will be rejected in the following cases:
 - In the case that there are very large, unjustified differences in prices to the estimated prices of the building, whether they are more or less than the estimated cost of construction. This reflects the bidder's lack of knowledge of the works and services required in this offer.
 - In the case that, the bidder submits more than one offer with the same name, with a difference in the financial offer without mentioning that the last offer is the approved one and the previous offers contain deficiency or errors.
- على مقدم العطاء مراجعة العرض المالي بعناية والتأكد من عدم وجود خطأ في التقدير أو اختلاف غير معقول في السعر المقدر، وسيتم رفض العرض المالي في الحالات التالية:
 - في حالة وجود فروق كبيرة جداً وغير مبررة في الأسعار عن الأسعار التقديرية للمبنى سواء كانت أكثر أو أقل من التكلفة التقديرية للبناء. هذا يعكس عدم معرفة مقدم العطاء بالأعمال والخدمات المطلوبة في هذا العرض.
 - في حالة قيام العارض بتقديم أكثر من عرض بنفس الاسم مع اختلاف العرض المالي دون الإشارة إلى أن العرض الأخير هو المعتمد وأن العروض السابقة تحتوي على نقص أو أخطاء.
- In the case that the bidder submits more than one offer using different names but using the same identification documents such as: ID, license, previous contracts ... etc. All offers will be rejected.
- في حالة قيام مقدم العطاء بتقديم أكثر من عرض بأسماء مختلفة ولكن باستخدام نفس المستندات الثبوتية مثل: الهوية، الترخيص، العقود السابقة... إلخ، سيتم رفض جميع العروض.

11. General Considerations / اعتبارات عامة :

- By signing this tender form, the individual bidders accept and declare all of its terms and conditions. من خلال التوقيع على نموذج المناقصة هذا، يقبل مقدمو العطاءات الأفراد جميع شروطه وأحكامه ويعلنون عنها.
- As a preliminary condition to be eligible for involvement in the competitive bid analysis (CBA), the interested bidders shall fulfill all of the requested bid components detailed above. However, HAT reserves the right to not consider any of the quoted bids without providing any justification to the individual bidders.
- شرط أولي للتأهل للمشاركة في تحليل العطاءات التنافسية (CBA)، يجب على مقدمي العروض المهتمين استيفاء جميع مكونات العطاء المطلوبة المفصلة أعلاه. ومع ذلك، تحتفظ HAT بالحق في عدم النظر في أي من العطاءات المذكورة دون تقديم أي مبرر لمقدمي العروض الأفراد.
- Other details including the payment procedures and the regulations for terminations will be outlined within the contract with the selected bidder.
- سيتم توضيح التفاصيل الأخرى بما في ذلك إجراءات الدفع ولوائح الإنهاء ضمن العقد مع مقدم العرض المختار.
- By signing this tender form, the bidders consent that their individual bids have not been agreed or arranged with any prospective competitor or trade association and will not be communicated to any third party. And that failure to comply with this might render the relevant bids ineligible or the relevant contracts terminated from HAT side.
- من خلال التوقيع على نموذج المناقصة هذا، يوافق مقدمو العروض على أنه لم يتم الاتفاق على عطاءاتهم الفردية أو ترتيبها مع أي منافس محتمل أو جمعية تجارية ولن يتم إبلاغها إلى أي طرف ثالث. وأن عدم الالتزام بهذا قد يجعل العطاءات ذات الصلة غير مؤهلة أو يتم إنهاء العقود ذات الصلة من جانب HAT.
- Bidders are required to stamp every page of this document as well as that of the required annexes with their legal/adopted company stamp and NO bid will be accepted without a genuine company stamp.
- يتعين على مقدمي العطاءات ختم كل صفحة من هذه الوثيقة بالإضافة إلى المرفقات المطلوبة بختم الشركة القانوني/المعتمد ولن يتم قبول أي عطاء بدون ختم الشركة الأصلي.
- Any quotation received after the aforementioned deadline will not be considered for review by HAT.
- لن يتم النظر في أي عرض أسعار يتم استلامه بعد الموعد النهائي المذكور للمراجعة من قبل HAT.
- All taxes and financial obligations external to this tender, the provided RFQ or the consequent contract are the responsibility of the selected bidder to solely deal with.

- تقع مسؤولية جميع الضرائب والالتزامات المالية الخارجية لهذه المناقصة أو طلب عرض الأسعار المقدم أو العقد اللاحق على عاتق مقدم العرض المختار للتعامل معه وحده.
- If a dispute occurs, Turkish Law will be applied for settlement. Also, parties can agree on alternative dispute resolutions for settlement. In case of any ambiguity, the true intentions of parties will be taken into consideration.
- في حالة حدوث نزاع، سيتم تطبيق القانون التركي للتسوية. كما يمكن للأطراف الاتفاق على حلول بديلة للنزاعات لتسويتها. وفي حالة وجود أي غموض، سيتم أخذ النوايا الحقيقية للأطراف بعين الاعتبار.

Section B: Bid Folder

Tender for drill and prepare a drinking water well, and establishing high water tank in Al
Yasameen town/ Kafar Galis/Idleb Governorate

مناقصة لاستئجار عروض تنافسية لحفر وتجهيز بئر مياه جوفية مع بناء خزان عالي
في بلدة الياسمين – كفر جالس – محافظة ادلب

a. Bid Proposal Form / نموذج اقتراح العرض

The interested bidders are requested to provide information within the below table:

على العارضين المهتمين تقديم معلومات وفق الجدول ادناه:

Description / الوصف	Bidder Inputs / مدخلات العارض
Name, Middle, and Surname of the Bidder الاسم الاول والثاني والكنية للعارض (الاسم الثلاثي)	
Bidder Address (Country/ Governorate/ District/ Sub-District/ Community) عنوان العارض (البلد، المحافظة، المنطقة، الناحية، الحي او القرية)	
Phone Number of the Bidder رقم هاتف العارض	
Email Address of the Bidder البريد الالكتروني للعارض	
Quotation Validity Date تاريخ صلاحية العرض	
Time (In working days) following the signature of the contract that is required to start provision the service. المدة (بأيام العمل) بعد توقيع العقد المطلوب لبدء تقديم الخدمة.	

Total Cost (In US Dollar) in numbers: القيمة الاجمالية بالدولار الامريكي (رقماً):	_____ USD
Total Cost (In US Dollar) in words: القيمة الاجمالية بالدولار الامريكي (كتابة):	_____ USD

b. Bid Folder Attachment (Documents to be provided by the bidder):

- **The annexes filled and Measurable Timeline for works signed and stamped from the bidder side as PDF files (the timeline chart should be prepared by bidder, the bid without timeline will be rejected).**

The annexes are:

1. Technical Conditions of Al Yasameen High Water Tank Construction.
2. Technical Conditions of Al Yasameen High Water Tank Drawing.
3. Technical Conditions of Al Yasameen Water well Drilling.
4. Technical Conditions of Al Yasameen Water well preparation.
5. Water well – drilling – water well preparation – High water well construction - BOQ.

- Copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the bidder.
- In case the bidder is different from the owner of the company, establishment or entity on behalf of which the bid is provided, the bidder must provide a delegation/ authorization signed and stamped by the owner of the company, establishment or entity AND a copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the owner of the company, establishment or entity on behalf of which the bid is provided.
- Bank account details for the bidders that will issue their invoices from within Turkey or PTT account details for that will issue their invoices from within Syria. (A Must)

ب. مرفقات ملف العرض (المستندات التي يقدمها العارض):

- تعينة المرفقات والجدول الزمني القابل للقياس للأعمال الموقعة والمختومة من جانب مقدم العرض كملفات PDF (يجب أن يقوم مقدم العرض بإعداد مخطط الجدول الزمني، وسيتم رفض العرض بدون جدول زمني).

الملاحق هي:

1. الشروط الفنية لحفر بئر مياه الياسمين.
2. الشروط الفنية لتجهيز بئر مياه الياسمين
3. الشروط الفنية لإنشاء خزان مياه الياسمين العالي.
4. المخططات الهندسية لإنشاء خزان مياه الياسمين العالي.
5. جدول الكميات (حفر بئر ماء وتجهيزه وإنشاء خزان مياه عالي).

- صورة من بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي وثيقة رسمية تؤكد هوية مقدم العرض.
- في حالة اختلاف مقدم العرض عن مالك الشركة أو المؤسسة أو الكيان الذي يتم تقديم العطاء نيابة عنه، يجب على العارض تقديم تفويض موقع ومختوم من قبل مالك الشركة أو المؤسسة أو الكيان ونسخة بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي مستند رسمي يؤكد هوية مالك الشركة أو المؤسسة أو الكيان الذي يتم تقديم العطاء نيابة عنه.
- تفاصيل الحساب المصرفي لمقدمي العطاءات الذين سيصدرون فواتيرهم من داخل تركيا أو تفاصيل حساب PTT التي ستصدر فواتيرهم من داخل سوريا. (لازم)

c. Bidder's Declaration / تصريح العارض

I hereby state that I read and understood the terms indicated within the above invitation to tender form, and that I have carefully checked and examined all the provided bid related documents. I also confirm that the provided pricing is a fixed and not subject to any changes or alterations including those due to currency fluctuations. The offers are fully inclusive of all charges, supervision, preliminary costs, payroll costs and out of pocket expenses (excluding overnight stays etc.), of all kinds including printing costs, telephone calls and travel/subsistence expenses necessary for the completion of the Services.

أصرح بموجب هذا بأنني قرأت وفهمت الشروط الموضحة في نموذج الدعوة أعلاه وأنتي قد قمت بفحص وفحص جميع المستندات المتعلقة بالعطاء المقدمة. أؤكد أيضًا أن الأسعار المقدمة ثابتة ولا تخضع لأي تغييرات أو تعديلات بما في ذلك تلك الناتجة عن تقلبات العملة. العروض شاملة لجميع الرسوم، والإشراف، والتكاليف الأولية، وتكاليف الرواتب، والنفقات الشخصية (باستثناء الإقامة، وما إلى ذلك)، من جميع الأنواع بما في ذلك تكاليف الطباعة والمكالمات الهاتفية ونفقات السفر / الإقامة اللازمة لـ إتمام الخدمات.

Company Name :

Bidder's
Full Name :

Official Stamp :

Title :

Signature :